

Kibungu, le 29 août 1959.-

OBJET:

Réunion des  
abacyaba.-

N° 3.325/A.I.34/02/DM.-

KIBUNGO



1861

C.P.I. à Monsieur le Chef Segikwiye  
à Rwamagana.-

Pour l'Administrateur de Territoire,  
L'Administrateur Terr.Assistant Ppal,  
M. DIERCKX de CASTERLE.-

A Monsieur RWABIKA Léonidas  
à KAYONZA.-

Monsieur,

Suite à votre lettre du 4 août 1959 relative à la réunion du clan "abacyaba" je tiens à vous informer que vous devez, le plus rapidement possible, déclarer l'existence de votre association à Monsieur le Résident du Ruanda.

Cette déclaration doit faire mention des renseignements suivants :

- le nom de l'association et son siège
- les buts poursuivis
- le nom des personnes dirigeantes.

Veillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.-

Pour l'Administrateur de Territoire,  
L'Administrateur Terr.Assistant Ppal,  
M. DIERCKX de CASTERLE.-

Nkurikije ibarua yawe ya tarki 4.8.59 yerekeye inama y'ubwoko "bw'abacyaba" ndakumenyesha yuko ugomba ~~kumbwira-udatinze~~ kumenyesha udatinze Bwana Résident ko inama yanyu isanzweho.

Uzabimumenyesha umwandikira ibi :

- uko inama yanyu yitwa n'aho ibera
- icyo inama yanyu ishingiyeho, ikurikiranye.
- amazina y'abayobozi bayo.

Ngusezeyeho.

Recherches

Kayanza le 2-9-1959

Kwa Bwana. A.T.A. Spal

4716 / AE 2-9-59 / DM

DIERCKX de CASTERLE

Traduction

Kuriko:

Dukwirikije bama twabandikije yazanye na Procès-Verbal y'umuryango wacu Abacyaba, w' imama yabereye i Kayanza 26-7-59.

Iyo bama nibo kuri le 4-8-59 yasabaga ko twazajira imama i Kayanza le 9-8-59. Ntitwabonye igisubizo cyazo bitwara kero tudakora imama nkuko twabisabye.

Kome twasaba ko twazajikora kucyumwera le 6.9.59. i Kayanza saa 7

Bubasabye kandi kuduha i gisubizo, turizeye amuko amubituzirira. Bwabashimiye.

Bubasazeyeho.

Umuyobozi w'izina nama

ATAA

de quoi s'agit il

Je n'ai pu en en  
PV.

Bwabika: Léonidas

Traduction

Je demande autorisation de faire une réunion des ABACYABA. à Kayanza le 6/9/59 à 7h. après-midi.



Procès-verbal y'umuna umuryango w'abacyaha.

1. Umuryango w'abacyaha ukuvuye umuntu wese ukomoka kuri icyiracyaha.
2. Umuryango wacu ugomba gufashanya muuzira zose zitunganye: Umupero. Kuba mu barwaye. Abapfakazi: Yampubye, abacu babur' amashuri kubera abukene-  
byamafu.
3. Inteko y'umuryango ipamba kubera ikayomza kuwo president ariho atuye kandi bakaba hapati.
4. Kutagira ubugome: ukuvuye kumwaka no gukunda ubutegetsi twaba ubur' Abazungu cyanga abategete Kavukire.
5. Kwirinda imyaka zivuye kubera ziteranyaga abaturage, tujye twemera ibivuzwe n' abaturu gusa. naho abandi n' abashaka kuyobya bantw, bo guteranyaga.
6. Uko umuryango w'abacyaha ugomba gufashanya Amafu. Bizavugwa le 9/7/59. kuko tumaze kumva inkuru mbi ko umwami atanze.

Umuyobozi w'umuryango.

Rwabike Léonidas

KAYOMZA



R.Ph.

KIBUNGU, le 22 juillet 1959.-

RESIDENCE DU RUANDA  
TERRITOIRE DE KIBUNGU

OBJET:

Réunion des Abacyaba.-

N° 2.765/A.I.33/02/DdC.-

C.P.I. au Chef KALISSA à GAKENKE.-  
C.P.I. au Chef SEGIKWIYE à RWAMAGANA.-

Pour l'Administrateur de Territoire,  
absent, L'Administrateur Terr.Ass.Ppal  
M. DIERCKX de CASTERLE.,

A Monsieur RWABIKA, Président des  
Abacyaba à GAHINI.-

Monsieur,

En réponse à votre lettre du 17 juillet  
dernier, j'ai l'honneur de vous faire savoir que j'autorise  
la réunion des Abacyaba que vous désirez organiser à Kayonza  
le 26 juillet prochain à 13 heures, à condition que cette  
réunion ne menacera pas l'ordre et tranquillités publics.

Je vous prie de me faire parvenir un  
compte-rendu de la réunion, résumant les différents points  
discutés car je ne crois pas pouvoir assister à cette  
réunion.

Agréez, Monsieur, mes civilités.-

Pour l'Administrateur de Territoire  
agent, l'Administrateur Territ.Ass.Ppal  
M. DIERCKX de CASTERLE.,

Nkurikije baruwa yawe ya tarki 17.7.1959,  
ndakumenyesha ko nkwenereye ko uzakora inama y'abacyaba i  
Kayonza tarki 26.7.1959 isaa saba, ariko rero sinifuza ko  
iyo nama yazabamo amahane. Iyo nama nirangira uzanyoherere-  
ze procès-verbal yiby mwayivuzemo, kuko ntekereza ko  
ntashobora kuzayizamo.-

Traduction

Gahini. le 17/7/59.

A.ancien I.AT Petit J.  
à Kibungu.

A.ancien I.AT,

Salut.

Vu les instructions du VGG interdisant toute réunion à caractère public et qui n'aurait pas revêtu de l'autorisation préalable de N° I.A de T., je me vois obligé de venir solliciter de votre bienveillante autorité l'autorisation de faire une réunion des "BACYABA". —

- 1°/ La date de cette réunion est fixée au 26.7.59.
- 2°/ L'endroit où se tiendrait cette réunion serait Kayunga.
- 3°/ Il semble que vous pourriez éventuellement assister à de telles réunions ou que vous pourriez vous faire représenter, vu cette éventualité, nous vous demandons N° I.AT ce qui suit:
  - a) Assister vous-même à notre réunion parce que vous connaissez bien notre langue, puis, vous êtes adhérent dans notre territoire et nous connaissons votre dévouement et votre bon-sens. — D'autre part, vous pourriez, au cas échéant, nous ramener sur le bon chemin par ~~vos~~ vos sages conseils. C'est fort cela que nous préférons que vous veniez vous-même.

.../...

Gahini 17.7.1959.

Kwa bwana A.T.

Petit J.

Gushoramutse.

Mubyeyi wa Territoire. Gore ibyo tugusaba. Dukurikije itangazo rya bwana le vice Gouverneur - Général, Gouverneur wa kuanda, urundi, ribura amateramwo cyangwa imama gishobora kuba yidafite urukusa kuwa bwana Administrateur ariyo mpamvu itumye tugusabye ibi:

- 1: Turifuzakuba twapira imama le 26.7.59.
- 2: Iyo nama yacu niba mubitewe onerewe izabera ikayongza hafiye ukambi.
- 3: Turumvise ko bwana Administrateur aponaha kuyizamo cyangwa ashobora kohereza umucyizi.

Kubera icyo gishingo bwana A.T. tugusabye ibi:

- a) Turifuzaga kandi tugusaba ko ari wowe wazizamo.
- b) Impamvu uzi ikiyaruranda neza utawe usomura.
- c) Ukoze muriyi Territoire ipihe kimwari, akamurakawe tukakari, utahye yumvisha n'ubumaze cyangwa twamurita ifiye.
- d) Turabyifuriza kandi kugirango umuamaze umuamaze nibi, uzatuye hore ingira bitunganye. Imuamaze tuyigushyize umuamaze, kandi tugusaba kuzayizamo, dusaba umuamaze ngo twubwira ho-liku husa.

Kandi niba imubwira urukusa izatungira saa 7, kubera ko bamwe babanza umuamaze.

Tugusabye tukurizeye ko uzatupirira ibya kiliyeyi, bku ko dusanzwe tukuzi.

Tugusabye n'igisubizo.

Titwe: umuamaze w'uburyangwa w'abacyaba.

Rwabika. L.

Abafasha:

MPANGAZA.F

RWAGAHAYE.S

RWABUTOGOGO.M

NYANTWENGE.T.

Nyanjwe